

Миронова Н.Н.
Высшая школа перевода (факультет)
Московского государственного университета
имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

Mironova Nadezhda
Higher School of translation and interpretation
Lomonosov Moscow State University
Moscow (Russia)

«РУССКИЙ ЕВРОПЕЕЦ» И.С. ТУРГЕНЕВ: ПИСАТЕЛЬ И ПЕРЕВОДЧИК

«A RUSSIAN EUROPEAN» IVAN TURGENEV: A WRITER AND A TRANSLATOR

«Русский европеец», – термин таких направлений, как славянофильство и западничество – популярен в литературных, мемуарных, эпистолярных жанрах литературы и публицистики, начиная с 19 века. В 20 веке это понятие рассматривается в ряду концептов, потому что исторически и семантически оно сформировалось как феномен российско-европейского культурного пространства. Прежде всего это проявилось в рецепции литературы и литературной критики, с одной стороны, и с позиций сохранения национальной идентичности, с другой. Тургеневские романы, рассказы, мемуары, пьесы, стихотворения, критические статьи были изданы на английском, французском и немецком языках почти одновременно с оригиналами при жизни писателя.

И.С. Тургенев был редактором переводов своих произведений и произведений других русских писателей: его рекомендации по устранению семантических искажений выявляли несходство культуры и ментальности.

И.С. Тургенев известен как практик и теоретик перевода. Он начинал с перевода поэзии Дж. Г. Байрона и В. Шекспира. Позже он переводил отдельные произведения И.-В. Гёте, Г. Гейне, Г. Флобера, А. Мюссе, Ш. Перро и мн. др. известных европейских авторов того времени. Чаще всего русский писатель пользовался методами интерпретативного перевода и вокального перевода. Как теоретик перевода, И.С. Тургенев проявил себя в критике вариантов литературного перевода, которая нашла своё место как в отдельных статьях, так и в предисловии к отдельным книгам.

“A Russian European” is a term of such trends as Slavophilism and Occidentalism, and it has enjoyed popularity in belles-lettres, memoirs, epistolary and publicistic writing since the 19th century. In the 20th century this notion is looked upon as a concept, insofar as it has developed historically and semantically as a phenomenon of the Russian-European cultural space. This has been manifested first of all in the reception of literature and literary criticism on the one hand, and in terms of preserving national identity on the other. Turgenev’s novels, stories, memoirs, plays, poems, reviews were published in English, French and German almost simultaneously with their Russian originals during his life. Ivan Turgenev edited translations of his own works and translations of works by other Russian writers: his recommendations concerning the elimination of semantic distortions revealed diversity of culture and mentality.

Ivan Turgenev is known as a translator and translation theorist. He began by translating G.Byron’s and W.Shakespeare’s poetry. Later he translated some of I.W.Goethe’s works as well as those by H.Heine, G.Flaubert, A.Musset, Ch.Perrault and many other well-known European authors of that time. The Russian writer used mostly the methods of interpretative and vocal translation. As a translation theorist, Ivan Turgenev expressed himself in critical assessment of the variants of literary translation, which can be found both in his articles and in his prefaces to particular books.

Ключевые слова: концепт «русский европеец», русско-европейское культурное и ментальное пространство, рецепция произведений И.С. Тургенева в Европе

(Великобритании, Германии, Франции), литературная критика, критика перевода, интерпретативный перевод, вокальный перевод, сценический перевод.

Key words: the notion “Russian European”, Russian-European cultural and mental space, reception of I.S.Turgenev’s works in Europe (Britain, Germany, France), literary criticism, translation criticism, interpretative translation, vocal translation, stage translation.

Большинство исследований историографического, биографического, литературоведческого характера, определяющие значимость И.С. Тургенева, знаменитого русского писателя XIX века, уже в зачине текста акцентируют внимание читателей на факте принадлежности писателя к европейскому социуму, в самом широком его понимании: «этот русский тонкий европеец» [Боборыкин, 1883], «Тургенев – самый европейский из всех русских писателей» [Schmid, 2006; Der russische Roman, 2007].

Понятие «Русский европеец» относится к кругу явлений эмиграции и изгнания, славянофильства и западничества. Оно встречается в работах известных общественных деятелей России: А.И. Герцена, Н.М. Карамзина, Н.Н. Страхова, в литературных произведениях и мемуарах русских писателей и философов: Ф.М. Достоевского, В.В. Розанова В.С. Соловьева. И.Л. Карантаева рассмотрела понятие «русский европеец» в виде самостоятельного концепта в понятийном аппарате культурологии, содержащем представление о включенности творческой личности в диалог русской и европейской культур с сохранением национальной идентичности [Карантаева, 2010]. Интересно замечание исследователя о том, что сочетание «русский европеец» обладает единством и полисемией одновременно, что позволяет говорить об оксюморонной связи компонентов словосочетания.

И.С. Тургенев, как личность, сложился благодаря усвоению философского и культурного наследия Германии, Франции, Великобритании, Италии, исповедуя русскую и европейскую ментальность, сочетая русскую и европейскую идентичность [Миронова, 1995].

В современном литературоведении принята амбивалентная точка зрения о концепте «Русский европеец» применительно не только к личности самого писателя, но и его героям романов и повестей. Впервые это мнение было высказано Н.Г. Чернышевским в статье с «говорящим» названием «Русский человек на rendez-vous». Сегодня эта позиция окончательно утвердила себя. Сошлёмся на статью В.М. Марковича «Русский европеец» в прозе Тургенева 1850-х годов» [Маркович, 1995, с. 79-96]. Сравнив психологию героев М. Пруста и И.С. Тургенева (Асю, Рудина), литературовед констатирует, что эстетически и ментально они одинаковы, иначе говоря, у них европейский взгляд на мир.

Попытаемся определить источники концепта «Русский европеец».

Становление писателя связано с двумя ведущими российскими университетами. Он учился на факультете словесности Московского университета, затем, в связи с переездом семьи, на философском факультете Петербургского университета. Далее последовала поездка в Германию и обучение в Берлинском университете, что оказало в дальнейшем огромное влияние на становление И.С. Тургенева – писателя, переводчика, критика. Европейское мировоззрение сформировалось у него в эти годы – годы изучения европейской литературы, философии и языков: немецкого и французского, которыми он владел свободно, а также английского и итальянского.

В годы обучения в Германии И.С. Тургенев прочитал трагедию «Фауста» И.В. Гёте. Для 27-летнего И.С. Тургенева именно это произведение было первым и самым главным открытием немецкой литературы. Первую часть «Фауста» И.С. Тургенев знал наизусть. В дальнейшем, это произведение многократно перерабатывалось в разножанровые тексты, актуализированные самим писателем. В 1844 году в «Отечественных записках» был опубликован тургеневский перевод «Последней сцены» первой части «Фауста». В этом же году в Петербурге вышел перевод «Фауста», выполненный М. Вронченко. Известна статья И.С. Тургенева, в которой он, высоко оценив работу переводчика, подверг её нередко довольно едким замечаниям, касающимся неполной, а часто и неверной, искажённой передаче смысла отдельных слов, выражений и предложений. И.С. Тургенев пишет: «Встречаются даже ошибки, показывающие незнание языка — не книжного, а разговорного. Вот некоторые из них. На стр. 66: «gute Mähr sagen» совсем не значит: «рассказать сказочку», а просто «поболтать»; ... на стр. 102: «Sie sind vom Rhein», значит: «они родом с Рейна», а не «для них — Рейн был по пути» На стр. 186 слова: «aus dem vergriffenen Büchelchen» — переведены: «по книжке *наобум*» вместо: «по захватанной (от употребления запачканной, старой) книжке»²³.

А в 1855 году И.С. Тургенев написал рассказ в девяти письмах, назвав его «Фауст». Аллюзии с гётевским «Фаустом» проявляются в основной линии жизненных устремлений героев.

²³ Статья Тургенева о «Фаусте» представляет значительный интерес и потому, что, анализируя в ней достоинства и недостатки перевода Вронченко, Тургенев изложил свою теорию перевода. В библиотеке ИРЛИ РАН (Пушкинский Дом, С.-Петербург) хранится экземпляр книги М. Вронченко «Фауст, трагедия. Соч. Гёте» (шифр 175/8), которым Тургенев пользовался при работе над статьей. Книга испещрена многочисленными пометами Тургенева, которые свидетельствуют о том, что заключительная часть его рецензии, содержащая критический разбор перевода, была основана на тщательном изучении и сопоставлении немецкого подлинника с русским переводом. Не менее тщательно Тургенев изучил также статью М. Вронченко («Обзор обеих частей „Фауста“»), изданную в виде приложения к переводу. На полях этой статьи Тургенев сделал множество резких критических замечаний, направленных против стремления М. Вронченко интерпретировать «Фауста» Гёте с точки зрения патриархальной церковно-феодалной морали. В особенности резко осуждал Тургенев выпады М. Вронченко против философии и разума. [<http://turgenev-lit.ru/turgenev/kritika/faust-tragediya-gete.htm>](Режим доступа 4.03.2018).

Появление новых произведений И.С. Тургенева в России нередко было связано с применением цензуры со стороны правительства, что приводило к запрещению въезда писателя в Москву и Санкт-Петербург. Тем не менее, эти, скорее, социально-идеологические факты не помешали его блестящей писательской репутации, он стал член-корреспондентом императорской Академии наук России по разряду русского языка и словесности. Русскими биографами И.С. Тургенева были П.Д. Боборыкин²⁴, Б.К. Зайцев²⁵. П.Д. Боборыкин писал: «В Тургеневе прежде всего хотелось схватить своеобразные черты писательской души. *Он был едва ли не единственным русским человеком, в котором вы (особенно если вы сами писатель) видели всегда художника-европейца* [курсив мой – М.], живущего известными идеалами мыслителя и наблюдателя, а не русского, находящегося на службе, или занятого делами, или же занятого теми или иными сословными, хозяйственными и светскими интересами». И.С. Тургенев, наряду с Ф.М. Достоевским и Л.Н. Толстым, принадлежит к созвездию трёх великих русских писателей²⁶. И.С. Тургенев известен как автор шести романов, а также многих художественных произведений разных жанров: стихотворений, стихотворений в прозе, пьес, публицистики, рассказов, мемуаров, рецензий, статей. Эпистолярный жанр (письма на разных языках, написанные И.С. Тургеневым своим европейским и российским современникам) заслуживают особого внимания.

Так, статья «Гамлет и Дон-Кихот», опубликованная в 1860 году в журнале «Современник», по праву относится к весьма глубоким публицистическим работам в европейском и русском литературоведении. Через год статья была переведена на французский язык и стала доступна и популярна и во Франции и в Европе. Не зря её сравнивают со статьей Ф. Шиллера «О наивной и сентиментальной поэзии». Вполне справедливо мнение литературоведов и историков о том, что И.С. Тургенев не только был посредником русской культуры в Европе, но и европейской культуры в России.

Межсемиотический перевод (по Р.О. Якобсону) произведений И.С. Тургенева осуществился и продолжает воплощаться усилиями новых переводчиков, режиссёров и актёров на сцене и в кино. Так, пьеса И.С. Тургенева «Месяц в деревне» с давних пор

²⁴ Боборыкин Пётр Дмитриевич (1836 – 1921) русский писатель, драматург, журналист, мемуарист. Приведённая цитата заимствована из статьи «Тургенев дома и за границей», впервые эта статья была опубликована в издании: "Новости и биржевая газета", 1883, № 177, 27 сентября.

²⁵ Зайцев Борис Константинович (1881 – 1972) – известный русский писатель эмиграции первой волны, переводчик. Жил в Париже. Его книга «Жизнь Тургенева» вышла в 1932 году.

Среди выездных мероприятий Парижского книжного салона 2018 года состоялась презентация перевода на русский язык биографии И. С. Тургенева, написанной Б.К. Зайцевым. Книга была представлена 17 марта 2018 года в городе Буживале под Парижем, в доме, где жил и умер Иван Тургенев.

²⁶ «Dreigestirn», как называют это созвездие участники заседаний Немецкого Тургеневского общества в Баден-Бадене (ФРГ).

популярна на мировой сцене, а с 1984 года эта пьеса переместилась в США и на оперную сцену.

Меткое выражение даровитого немецкого кинорежиссёра Вима Вандерса «кино – единственный общий европейский язык» предваряет рецензию на фильм по роману И.С. Тургенева «Дым» («Der Rauch»). Немецко-русский фильм с большим успехом прошёл в Германии [Wille ..., 1992, S. 196].

Высоко ценил творчество писателя Ю.М. Лотман. Он отмечал, что И.С. Тургенев создал образцовые художественные произведения, шедевры, виртуозно владел русским языком. Ю.М. Лотман подметил важную черту романов и рассказов писателя, которая состоит в «сжимающемся» выражении лирической темы. Сегодня мы можем охарактеризовать эту особенность как проявление фреймового подхода при семантическом сжатии номинативных полей. Вместе с тем, подчёркивает Ю.М. Лотман, «тенденция эта не выражалась в эволюции творчества писателя и мысленные ряды, о которых идет речь, не носят хронологического характера» [Лотман, 1982, с. 158]. Иллюстрируют такой подход следующие названия произведений И.С. Тургенева: романы «Накануне» и «Новь», рассказ «Странная история». «Накануне» передаёт тревожное, волнующее звучание, «Новь» — бодрое, обнадеживающее и дополняющее его трагическое содержание нотой веры в будущее, «Дым» — в этом слове-метафоре выражается трагическое разочарование в смысле бытия и ощущение безвозвратно, как дым, уходящей жизни.

Как писатель, И.С. Тургенев известен своим уникальным стилем, который проявляется при описании природы. При этом, роль пейзажа состоит не только в отражении природы, но и в представлении психологического состояния героев художественного произведения. Так, эстетика «натуральной школы» писателя особенно ярко проявилась в «Записках охотника», где объекты природы изображены в статике и динамике: показаны изменения, происходящие с ними во времени (изменение освещения, облачности, погоды в целом, движение ветра, воды и т. д.). В романе «Дворянское гнездо» описание природы служит воплощению лирического психологизма: пейзаж служит раскрытию переживаний героев романа. В произведении «Стихотворения в прозе» пейзаж рассматривается как символ. Объекты природы – ветер, волны, вода, море, звезды, деревья, тучи, небо – нередко становятся семантическими объектами научных исследований [Ян Гоин: 2006].

Многие произведения И.С. Тургенева были переведены на иностранные языки (прежде всего, на французский и немецкий язык) ещё при жизни писателя. Некоторые

свои романы и повести он перевёл сам, в переводах других был активным участником, корректируя переводы.

Тургеневская группа сотрудников ИРЛИ РАН (Пушкинский Дом) внесла существенный вклад в изучение этой проблематики. Иноязычные переводы литературных текстов, текстов для сценического воплощения, вокальные переводы писателя и их изучение по сей день остаются в фокусе интересов специалистов по гуманитарным наукам разного профиля (литературоведов, лингвистов, переводчиков, критиков и т.д.) во всём мире. Так, в диссертационном исследовании А.С. Климентьевой [Климентьева, 1999], посвящённом изучению вопроса писатель-переводчик, введены в научный оборот следующие переводы писателя: сказки Ш. Перро, перевод песенки Клерхен из трагедии И.В. Гёте «Эгмонт», перевод песни Фортуньо из комедии А. Мюссе «Подсвечник», перевод отрывка «Жан, который плачет и смеётся» Вольтера, а также переводы И.С. Тургенева из произведений Г. Флобера.

Постепенно И.С. Тургенев стал весьма известным в Европе. Он популяризировал русскую литературу, выступая её посредником на западе. Опубликовано немало работ, посвященных рецепции произведений писателя в Европе (Германии, Франции, Англии, Венгрии, Сербии, США, Великобритании и др. стран [Денисова 1999; Ощепков 2008; Тиме 1995]).

Тургенев-переводчик формировался в разные эпохи своего творчества то под влиянием стратегий буквального и вольного перевода, то стратегии преобладания стилистических приёмов над другими. Главным критерием перевода становится передача авторского индивидуального стиля автора литературного произведения.

Отдельно следует рассматривать вопрос о вокальных переводах И.С. Тургенева, то есть переводах, где объединяются слова и мелодия. В этой связи в тургеневедении встречается имя Рихарда Поля (Richard Pohl). Уникальность творчества И.С. Тургенева и Р.Поля состояла в том, что они осуществили *взаимный перевод* (курсив мой – Н.М.): так, Р.Поль перевёл тургеневский текст «Последний колдун» с французского на немецкий, а затем с немецкого на русский. Этот перевод, предназначенный для вокального исполнения П. Виардо, как пишет Н.Г. Жекулин, оказался неудачным, так как вокальный перевод должен учитывать запросы музыки (ритм, паузы, длину нот и пр.), что было проигнорировано [Жекулин, 1995, с. 258-259].

Что касается переводов произведений И.С. Тургенева на другие языки, выполненные переводчиками, то укажем на тот факт, что переводы тургеневских произведений актуальны по сей день. Так, переводчиками произведений И.С. Тургенева на немецкий язык в разные годы были Эна фон Баер (Ena von Baer), Герберт Вотте

(Herbert Wotte), Вильгельм Плакмайер (Wilhelm Plackmeyer), Петер Урбан (Peter Urban). В последние десятилетия появилось немало новых переводов, которые уточняют и семантически и грамматически тексты прошлых лет. Эти изменения часто квалифицируют как корректуру, так как в основном, изменения касаются отдельных слов. Но вместе с тем, происходит и коррекция ошибок смысловых. Некоторые ошибки перемещаются из одного текста в другой, к подобным случаям можно отнести замечания П. Урбана в послесловии к его новому переводу «Записок охотника» [Urban, 2005].

Заметим, что за долгие годы были организованы многочисленные европейские школы исследования творчества И.С. Тургенева²⁷.

Писатель и переводчик, Иван Сергеевич Тургенев, русский европеец, по-прежнему объединяет исследователей, переводчиков, культурологов, историков разных стран в стремлении понять окружающий мир и модернизировать его. Режиссёры, переводчики, актёры, продюсеры создают мультимедийные версии его литературных произведений. При этом они создают новые версии «вечных» вопросов бытия: отношений отцов и детей, изменений социальной эстетики и этики.

Список литературы:

- Боборыкин П.Д.* Тургенев дома и за границей [Электрон. ресурс] // П.Д. Боборыкин. Режим доступа: http://dugward.ru/library/turgenev/boborykin_turgenev_doma.html.
- Денисова Т. М.* "Проблема восприятия творчества Тургенева немецкими писателями XX века". Автореф. дис. ... канд. филол. наук. 10.01.01 Специальность: Русская литература. Кострома: КГУ им. Н.А. Некрасова, 1999.
- Жекулин Н.Г.* Тургенев и Рихард Поль // Ivan S. Turgenev. Leben, Werk und Wirkung // Beiträge der Internationalen Fachkonferenz aus Anlass des 175. Geburtstages, Bamberg, 15. - 18. September 1993. Vorträge und Abhandlungen zur Slavistik. B. 27. Hg. V. Peter Thiergen. München: Verlag Otto Sagner, 1995. С. 243-271.
- Карантаева И. Л.* Историко-культурные основания и содержание концепта «русский европеец» (на материале биографии и эпистолярия И.С. Тургенева) Автореф. дис. ... канд. культурологических филол. наук. Кострома: КГУ им. Н.А. Некрасова, 2010. 2 с.
- Климентьева А. С.* И.С. Тургенев – переводчик. Автореф. дис. ... канд. филол. наук 10.01.01 – русская литература Томск: Томский гос. ун-т, 2007. 23 с.
- Лотман Ю.М.* И.С. Тургенев. // История русской литературы: В 4 т. / АН СССР. Ин-т рус. лит. (Пушкинский Дом). — Л.: Наука. Ленингр. Отд., 1980-1983. Т. 3. Расцвет реализма: История русской литературы. 1982. С. 120-159.
- Маркович В.М.* «Русский европеец» в прозе Тургенева 1850-х годов» Ivan S. Turgenev. Leben, Werk und Wirkung // Beiträge der Internationalen Fachkonferenz aus Anlass des 175.

²⁷ Профессор славистики Гейдельбергского университета Хорст-Юрген Геринг (Horst-Jürgen Gerngk) – крупный специалист в области русской литературы и литературоведения посвятил изучению творчества И.С. Тургенева немало работ, которые пользуются заслуженной репутацией. Сейчас он возглавляет Тургеневское общество Германии.

Профессор Сорбонны Александр Звигильский стал основателем и бессменным директором Тургеневского музея под Парижем. Этот уникальный музей объединяет большой круг почитателей И.С. Тургенева, Полины Виардо и Марии Малибран, родной сестры Полины Виардо и тоже знаменитой певицы.

- Geburtstages, Bamberg, 15. - 18. September 1993. Vorträge und Abhandlungen zur Slavistik. B. 27. Hg. V. Peter Thiergen. München: Verlag Otto Sagner, 1995. S. 79-96.
- Миронова Н.Н.* Рецензия: Ivan S. Turgenev. Leben, Werk und Wirkung // Beiträge der Internationalen Fachkonferenz aus Anlass des 175. Geburtstages, Bamberg, 15. - 18. September 1993. Vorträge und Abhandlungen zur Slavistik. B. 27. Hg. V. Peter Thiergen. München: Verlag Otto Sagner, 1995. 282 S. // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка, 1999, том 57, № 5-6, с. 60-65.
- Ощепков А.Р.* Восприятие творчества И. С. Тургенева во Франции и Англии XIX века // Культурные константы. №3. 2008. С. 41-
- Тиме Г.А.* Творчество И.С. Тургенева и немецкая литературно-философская мысль XVIII-XIX вв. (генетический и типологический аспекты) // Автореф. дис. . доктора филос. наук. 09.00.03, 10.01.01 Государственный университет, СПб., 1995.
- Тургенев И.С.* Полное собрание сочинений и писем в 30-ти томах. Письма в 18-ти томах. М.: Наука, 1978-2000.
- Тургенев И.С.* Фауст. Рассказ в девяти письмах. Полн. Собр. соч. и писем в 28 т. Соч. в 15 т. Том 7, М-Л, Наука, 1964.
- Ян Гоин.* Стилистические особенности описаний природы в произведениях И.С. Тургенева и проблемы их перевода на китайский язык: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Ян Гоин. С.-Петербург. гос. ун-т. СПб: Изд-во С.-Петербург. гос. ун-та, 2006.
- Der russische Roman.* Herausgegeben von Bodo Zelinsky unter Mitarbeit von Jens Herlth. Köln, Weimar, Wien: Böhlau Verlag, 2007. 564 S
- Gerigk H.-J.* Turgenjew. Eine Einführung für den Leser von heute. Heidelberg: Universitätsverlag «Winter», 2015. 287 S.
- Turgenev, Ivan S.* Leben, Werk und Wirkung // Beiträge der Internationalen Fachkonferenz aus Anlass des 175. Geburtstages, Bamberg, 15. - 18. September 1993. Vorträge und Abhandlungen zur Slavistik. B. 27. Hg. V. Peter Thiergen. München: Verlag Otto Sagner, 1995. 282 S..
- Turgenev, Ivan.* Aufzeichnungen eines Jägers. Aus dem Russischen übersetzt und mit einem Nachwort von Peter Urban. Zürich, Verlag Manesse, 2005.
- Urban, P.* Nachwort // Aufzeichnungen eines Jägers. Aus dem Russischen übersetzt. Zürich, Verlag Manesse, 2005.
- Wille zur Schönheit* // Spiegel. № 52. 1992. S. 196-197.